

海峡两岸军事术语翻译差异及原因探析

范武邱 胡 健 (中南大学外国语学院 湖南 长沙 410083)

[摘要] 随着海峡两岸关系不断发展,军事交流成为两岸关系新议题。作为军事交流的基础之一,两岸对外来军事术语的理解与翻译对于双方可能的军事交流有重要影响。本文以英文军事术语汉译为语料,通过比较两岸军事术语翻译实例,发现由于受两岸各自政治、历史、思维、语言等因素影响,双方在军事术语翻译上存在思维、策略以及语言风格等差异。

[关键词] 军事术语; 两岸关系; 翻译

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-9358(2015)04-0029-05

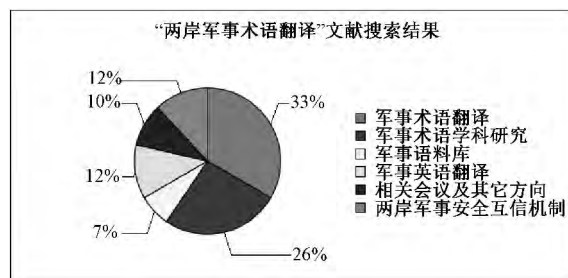
1 两岸军事术语翻译现状

就当前两岸科技术语翻译的困境,《人民日报(海外版)》2013年1月22日曾刊文指出“据专家统计,海峡两岸的科技名词尤其是高新技术领域中的名词差异较大,如计算机科技领域中,大约只有58%的名词相同,在‘共通词语’相对较多的物理学领域,也约有20%的名词存在差异。”而对于两岸军事术语翻译的状况,全国科学技术名词审定委员会在2012年2月22日召开的常委会议上,有与会常委指出,海峡两岸军事术语颇具差异,并举出“cyberspace”一词为例,该词随美国空军 cyberspace 司令部的成立而登上军事舞台,现有“赛博空间”、“网际空间”、“电磁空间”等多种译法(新华网 2012)。

长达六十多年的分隔,又是作为一个敏感领域,两岸在军事术语翻译的差异之大不言而喻。在中国知网(www.cnki.net)搜索关键词“两岸军事术语翻译”(模糊匹配)后,共得到42篇相关文献,可知目前相关研究可分为六类:军语学科研究(11篇)、军事语料库(3篇)、军事英语翻译(5篇)、军事科学名词相关会议及其他方向(4篇)、两岸军事安全互信机制(5篇)、以及军事术语翻译的文献(14篇)。军事术语翻译的文献数量仅占相关文献的三分之一(见右图),而且其中并没有关于两岸军事术语翻译对比的文献。

2 两岸军事术语翻译差异

任何语言符号都是由概念(所指, signified)和音响形象(能指, signifier)合成而成。《剑桥国际英语词典》对术语(terminology)这一概念的定义是“spe-



cial words or expression used in relation to a particular subject or activity”,即某一学科中运用的专有词或表达方式(范武邱 2012: 3)。根据《中国人民解放军军语》中解释,军事术语是“军队统一规范的专门用语。军队在作战、训练及其他工作中必须使用军语。”

本文主要从英文原词词义出发,对同一军事术语的台湾和大陆译本(以下简称台译和陆译)进行对比。本文军事术语译本语料主要来源于《国军简明美华军语辞典》(台译)、《新编美国军事术语词典》(陆译),并参考美国国防部出版的《美国国防部军语及相关术语词典》(Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms(short for JP 1-02))的英文释义(本文中术语的英文释义)。经过大量实例对比,发现两岸军事术语译本主要具有以下差异:

2.1 台译重感性思维,陆译重理性思维

哲学上,感性认识属于认识的低级阶段,是人们在实践基础上,由感觉器官接受客体和各种刺激信息加工而成的。感性认识以直接性为特点,它依靠生动、具体、直观的形象来反映客体。相对于感性,理性是指人类能够运用理智的能力,通常指人类在

[基金项目] 本文属于教育部人文社会科学研究规划基金项目(项目批准号:13YJA740013)和湖南省哲学社会科学基金重点项目(项目编号:12ZDB086)的部分研究成果。

[收稿日期] 2014-08-16

[作者简介] 范武邱,中南大学外国语学院教授、博士生导师,博士,研究方向:翻译理论与实践;胡健,中南大学外国语学院硕士研究生。

审慎思考后,以推理方式,推导出结论的思考方式。

台译重感性思维,陆译重理性思维。举“Bullpup”一词为例,根据“维基百科(wikipedia.org)”的“无托结构”词条,“Bullpup”(字面意思即牛犊)即无托结构,指将弹匣和机匣的位置改为扳机后方的枪托内(因此也被叫作“弹匣后置枪”或“后置弹匣枪”),较常见于步枪上。采用该种设计的步枪,大陆译为“无托式步枪”,而台湾译为“牛犊式步枪”。又如“pencil beam”指缩小到或装定到最小宽度的探照灯光束,台译为“铅笔型波束”或“铅笔形光柱”。“铅笔型”固然形象,但是会令人误认为光束是铅笔中发出。而陆译“窄射束”是从其物理特性出发,较为注重理性思维。更多例证见表1:

表1

英文	台译	陆译
Bullpup	牛犊式	无托结构
bulk dog	公牛狗爆破药	(暂无)
Brewer	(俄制)酿造者型(轰炸机)	Yak-28 轰炸机
pencil beam	铅笔型波束	窄射束

“bulk dog”的台译“公牛狗爆破药”似乎是把“bulk dog”误认为“bull dog”(斗牛犬),有误译之嫌。目前,尚未找到该词条的相关资料与大陆译本。但是根据澳瑞凯公司中英文网站对于“散装系统”,即“Bulk Systems”的介绍,可知“Bulk”在采矿、采石和建筑行业表示“散装(炸药)”之义,“bulk explosive”即表示“散装炸药、散装火药”。另据《国军简明美华军语辞典》对“bulk dog”的另一译名“煤矿爆破药”以及大陆译本重理性思维的特点,该词条或可译为“煤矿散装炸药”。

2.2 台译倾向直译,陆译偏意译

试看三个台译本“行政登陆”、“行政装载”、“行政运动、运输”,乍看之下,不明就里。原来台译本是把“administrative landing, administrative loading, administrative movement”字对字直译为“行政登陆”、“行政装载”、“行政运动、运输”。

但是,根据这三个术语的定义: *administrative landing* — *An unopposed landing involving debarkation from vessels that have been administratively loaded*(指没有敌情威胁条件下,从没有按战斗要求装载的车辆(船艇)上下车(船)及卸载); *administrative loading* — *A loading system which gives primary consideration to achieving maximum utilization of troop and cargo space without regard to tactical considerations. E-*

quipment and supplies must be unloaded and sorted before they can be used(指一种装载系统,该系统主要考虑最大限度地利用舱位,而不考虑战术方面的要求); *administrative movement* — *A movement in which troops and vehicles are arranged to expedite their movement and conserve time and energy when no enemy interference, except by air, is anticipated*(指部队与车辆在预料无敌方干扰(空袭除外)的情况下实施的机动,其安排方式便于加快速度,并节省时间与精力)。相较之下,大陆采取意译“非战斗登陆”、“非战斗装载”、“非战斗机动”则要更胜一筹。

再如“airborne alert”(A state of aircraft readiness wherein combat-equipped aircraft are airborne and ready for immediate action... It is designed to reduce reaction time and to increase survivability),台直译“升空警戒”,强调飞机动作;陆意译“空中待战”侧重飞机状态,各有千秋。

2.3 译本语言风格上,台译更具文言风格

相对于大陆书面语来说,“台湾书面语更具文言风格,简约庄重,古旧色彩更浓,如单音节词较多,文言虚词频繁使用等(孙炎 2011: 67)。”

谢槿在《台湾地区国语词汇与大陆词汇的特色差异》中曾以台湾地区的《中华日报》刊登的文章作为语料,总结了台湾书面语保留大量文言痕迹的三大特点:第一,“之、于、其、者、何、亦等文言词”使用频繁;第二,从组成语素划分上,台书面语保留文言词语或具有文言色彩的词语;第三,词义上,直接引用或沿用古义或是借用古词来表示现代事物。因此,受台湾书面语影响,在一些军事术语的翻译上,台译也保留了某些文言形式。举例如下,见表2:

表2

英文	台译	陆译
air tasking order/confirmation	空中任务派遣令之确认	空中任务分派命令/批准
active weapon	按编装表配发部队之武器	编制武器
amplitude	天体出没时之方位角	天体出没方位角
addressee	受文者	收件人
ratio print	放缩之像片	缩放洗印
spot elevation	点之高度	标高点

2.4 异名同实

“异名同实”是指同一样事物,但叫法、名称不同。“异名同实”现象在两岸日常生活、交流中屡见不鲜,在某些军事词汇翻译上,两岸译本基本一致,但是由于双方在科技新词理解和定名方式上的不同(路雨祥 2002),导致两岸在军事术语翻译译本用

词上也出现了“异名同实”的现象,比如“missile”一词,大陆把出发点放在地面控制上,译成“导弹”,而港台着眼于空中飞行,译作“飞弹”(洪忠民,2006:55)。两岸军事术语翻译“异名同实”现象又大体分为音译用词不同(表4)、用词顺序颠倒(表5)和用词完全不同三类(表6)。

表 3

大陆用语	台湾用语
人工智能	人工智慧
中介费	仲介费
休闲车	休旅车
保护价	保证价格
保修期	保固期
信用证	信用状
充值	储值
光盘机	光碟机
光污染	光害
一次性筷子	免洗筷

3 两岸军事术语翻译差异原因

对于军事术语,两岸译文虽然有相同相似之处,但两者之间还是存在各种形式的差异,其原因大致有以下五点:

表 4

英文	台译	陆译
Alumatol	阿留马图爆药	阿鲁马托混合炸药
Bailey Bridge	倍力桥	贝雷桥
Boeing AH-64 Apache	阿帕契	阿帕奇

表 5

英文	台译	陆译
request modify	修正申请	请求修正
show of force	军力展示	显示力量
total active aircraft authorization	核定现役飞机总数	现役飞机核定总数
withhold, nuclear	核子制止	限制核

表 6

英文	台译	陆译
weapon engagement zone	武器接战区	武器攻击区
signal letters	通信字码	国际呼号
response force	反应部队	应急部队
frigate	巡防舰	护卫舰

3.1 政治及历史因素

刘青、温昌斌(2008)指出“台湾和大陆使用的共同语都是现代汉语,大陆称为普通话,台湾叫做国语,两者同属于汉民族共同语。它们本是一体,都是源自五四时期大力倡导的白话文。”

在大陆,如果从渊源上讲,早在中国共产党建党初期,由于党的特点与政治纲领的要求以及党员中存在大量工农出身成员的现实,加上宣传群众、发动群众的需要,都促使中国共产党人认识到以白话文为交际工具的重要性。在此之后,无论是苏区、边区、解放区,白话文在共产党掌握政权的区域一直是社会性的交际工具。建国后,国家出台一系列的言文字政策,包括汉字的简化,其目的还是为了大众化。正是由于这个原因,对一些文言色彩很浓的词语,大陆通常都是用更通俗、更口语化的一般词语去替代(蒋有经,2006:35-36)。

所以在军事术语翻译上,不少台译保留文言形式,如“拘留之平民”(civil interned),而陆译并不存在这种情况,(根据大陆军事术语译本特点和语言风格,可试译为“被拘平民”)。据本文统计,《国军简明美华军语辞典》中总共收录约52000词条(不包括缩略语),其中有多达723条的词条翻译包含“之”字,含“者”的词条译本也有112条,而陆译则几乎不存在“之乎者也”这样的表达,可见台译中保留了浓重的文言痕迹。

此外,两岸军事术语翻译差异也打上了深深的历史烙印。由于历史因素,1949年两岸分治之后,台湾“国军”与大陆解放军现实上分别发展,因此两军所使用的军语也不尽相同。例如,(Indigenous Defence Fighter)”,20世纪80年代,台湾地区领导人蒋经国指示展开“IDF战斗机”的研发,因此IDF战斗机在台又译为“经国号飞机”,而大陆称其为“自制防御战机”。

3.2 语言思维与使用习惯因素

“新中国建国后将北京作为政治文化中心,所以大陆目前所使用的现代汉语具有较明显的北方方言的特点,中原传统文化重实践理性的特色由北方而扩大到整个大陆;台湾国语则明显表现出南方文化所具有的重具体感性的色彩。”(蒋有经,2006)于是,两岸在语言思维上的不同就造成了翻译策略上台译倾向直译,陆译偏意译的差异,比如“blitzkrieg”的两个译本:闪击(台译)、闪电战(陆译)。

此外,唐高僧玄奘提出“五不翻”,其中之一就是“顺古故不翻”,即既有的音译,不再重译。在两岸军事术语翻译中的诸多差异便是保留音译的结果。其中较为典型的例子便是“坦克”(陆译,保持音译)与“战车”(台译)。除了保留音译之外,还有约定俗成的用法,如“飞官”(台译)与“飞行员”(陆译)也造成差异。

3.3 受其他领域术语翻译及其他语言影响

军事术语“是军事领域内常用的专业术语,带有专门的术语性质,也泛指军事方面涉及到的表达军事概念的词语,在许多特定的军事场合使用,如下达战斗口令、拟定作战方针、实施军事训练、撰写作战文书等”。(王伦 2008: 17)由此可见军事术语具有多元化的特点。

军事术语的多元化不仅体现在包含自身领域的词汇,即武器等方面的军事科学名词,而且还与其他领域的术语存在重叠和覆盖,比如航空、地理(在地形探测方面)、计算机运算、通信等方面。由于两岸在其他领域上术语的翻译早先就存在差异,从而也导致了双方翻译上的差异,表7即是一些例证:

表7

英文	类别	台译	陆译
memory unit	电子计算机	记忆机	存储器
port capacity	运输	港口能量	港口吞吐能力
Space shuttle	航空	穿梭机	航天飞机
thermal exposure	核能物理	热暴露	热辐射量
topographic base	地理	地形基线	地形底图
turbo-jet	机械	漩涡喷射引擎	涡轮喷气发动机
whiteout	气象学	白盲	乳白天空

其他语言的影响主要来源于日语、英语对台湾语言文化的影响。从建国到改革开放以前,由于国家政治体制因素,大陆与外界减少了联系,基本处于半封闭的状态。而港台地区由于特殊的社会背景始终处于开放状态,港台汉语受外语影响的程度较深(赵一凡 2005: 5)。1949年以后,台湾在很大程度上受美国的影响,大量的英语借词以音译的形式出现在台湾国语中,比如“laser”的台译一直是“镭射”。

日语的影响从甲午中日战争后到1945年台湾光复延续近半个世纪。其间,日本在台湾强制推广日语,实行“语言同化”政策,进行日语教育,使得日语在台湾形成较大影响。光复后,台湾在后来的社会经济发展过程中,仍与日本保持着密切联系与交流,所以日语对台湾“国语”一直存在不同程度上的影响(孙炎 2011: 65)。所以,在军事术语翻译上,就出现了“Bakabomb”的台译“马鹿弹”。“马鹿弹”又称“傻瓜炸弹”,代号Ba-ka(与日语“傻瓜”同音,汉语音译为八嘎),而大陆一般译作“樱花飞弹”或者“樱花自杀飞机”。又如“phase line”(A line utilized for control and coordination of military operations, usually an easily identified feature in the operational area)台译为“统制线”,明显受到日文的影响,而大陆的《21世纪大英汉词典》对“phase line”的释义是

“【军事】阶段线;调整线(作战计划中所规定的进攻地带上具有显著地貌的地线)。”

3.4 两岸语言使用有别

在两岸隔离的几十年里,台湾与大陆不同的政治、经济、文化以及生活方式必然令两岸语言在使用上各有特色,这也导致了两岸军事术语翻译的不同。

首先,译音差别。两岸在军事术语翻译上均采用了音译,但由于汉语同音词和近音词众多,翻译时对于英文单词音节等的取舍不一,以及双方在选词上不同,即使台译和陆译均采用音译,也会出现选词差异。另外,徐幼军在《台港与大陆的词语理解》中谈到两岸语言使用上的两点区别:“一、台港词语与普通话词语组成成分相同,但次序相反(例如:台-猫熊,陆-熊猫;台-诈欺,陆-欺诈);二、台港词语与大陆普通话词语是异形同义词(例如:台-观光,陆-旅游)。”故在军事术语翻译上,两岸译本出现了“同实异名”的用词顺序颠倒与用词完全不同现象,如上文提到的“request modify”,台译为“修正申请”,陆译为“请求修正”以及“skin point”,台译为“雷达回迹”,陆译为“飞机蒙皮回波”。

3.5 错译或者误译

两岸军事术语差异的另一个原因在于其中一方译本存在错译或者误译,造成了理解的偏差,不过这种错译或者误译亦有无心插柳和有意为之之别。就前者而言,比如radar camouflage(The use of radar absorbent or reflecting materials to change the radar echoing properties of a surface of an object),即“利用雷达吸收或反射材料改变目标表面的雷达回波特性”,达到伪装物体不被雷达侦察到的目的,宜译为“反雷达伪装”。台译“雷达伪装”属于直译,造成了错译。又如air movement在JP 1-02中的注释是(下同)“Air transport of units, personnel, supplies, and equipment including airdrops and air landings”,台译为“空中运动”,让人不知所措,也属于过分直译造成的误差。就后者而言,比如stay behind force—A force which is left in position to conduct a specified mission when the remainder of the force withdraws or retires from the area. 台译为“留置部队”、陆译为“敌后部队”,显然是两岸历史因素和意识形态造成。

4 结语

海峡两岸经历了长期的隔离与封闭,双方共同使用的汉语由于互不沟通、各自定名,存在不少差异。虽然近年来两岸不断加强接触与交流,使两岸

的语言交流出现一些同化现象,但仍有着部分差异。

近几年来,国家开始逐步重视军事术语规范化和两岸科技名词对照工作。2010年,全国科技名词委员会在北京举行第六届全国委员会全体会议,提交了《国家科学技术名词规范化工作发展规划纲要》(草案)。该纲要绘制出10年工作蓝图:未来10年,中国科技名词规范化工作将涵盖基础科学、工程与技术科学、农学、医学、社会科学和军事科学等科技领域。根据中央军委批准的《军事科学名词审定工作实施纲要》和全国科学技术名词审定委员会的工作部署,军事科学名词审定工作第一次会议于2013年4月12日在军事科学院召开。会议的主要任务是全面启动军事科学15个分支学科的名词审定工作。两岸科技专家共同编纂的《中华科学与技术大词典》拟于2015年完成100个学科领域名词对照工作。届时,两岸有望在包括军事术语在内的科技语汇上实现“化异为通”。

李亚舒(2011)在《论海峡两岸名词术语一致化的发展与展望》中强调“科技名词术语是表达或限定专业概念的约定性语言符号,是指导专业概念的学术名词,作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要的作用。因此,术语翻译研究是两岸双赢交流中不可或缺的重要环节。”

“要实现祖国、民族的统一,语言文字名词术语的统一是基本的一环”(黄昭厚,1990:16)。语言是人类重要的交际方式,而词汇又是语言的基础,双方在两岸军事术语上“求同存异、相互借鉴”正是军事合作交流的基础,有利于促进祖国和平统一大业。

参考文献:

- [1] 澳瑞凯有限公司中文网站. 散装系统[EB/OL]. 2014-03-03, http://www.oricaminingservices.com/cn/zh/page/products_and_services/bulk_systems/bulk_systems.
- [2] 澳瑞凯有限公司英文网站. bulk_systems[EB/OL]. 2014-03-03, http://www.oricaminingservices.com/us/en/page/products_and_services/bulk_systems/bulk_systems.
- [3] 陈立宇, 冽玮, 马英九: 两岸军事互信机制并不是绝对不能讨论[N/OL]. 中国新闻网, 2013-10-25, <http://www.chinanews.com/tw/2013/10-25/5427269.shtml>.
- [4] 程勇, 程石. 新编美国军事术语词典[M]. 北京: 国防

工业出版社, 2008.

- [5] 范武邱. 英汉—汉英科技翻译教程[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2012.
- [6] 何红, 赵甲平, 李宏利. 军事术语英译浅探[J]. 双语学习, 2007(12): 174-176.
- [7] 黄昭厚. 谈谈科技术语的译名审定与统一[J]. 上海科技翻译, 1990(1): 13-16.
- [8] 洪忠民. 科技术语翻译的规范与统一[J]. 徐州工程学院学报, 2006(4): 54-56.
- [9] 蒋有经. 海峡两岸汉语词汇的差异及其原因[J]. 集美大学学报(哲学社会科学版), 2006(3): 31-37.
- [10] 李华驹编. 21世纪大英汉词典[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2003.
- [11] 刘青, 温昌斌. 海峡两岸科技名词差异问题分析与试解[J]. 中国科技术语, 2008(3): 65-69.
- [12] 李亚舒. 论海峡两岸名词术语一致化的发展与展望[J]. 译苑新谭(第三辑), 2011: 123-141.
- [13] 路雨祥. 序, 海峡两岸昆虫学名词[M]. 北京: 科学出版社, 2002.
- [14] 全军军事术语管理委员会, 军事科学院. 中国人民解放军军语[M]. 北京: 军事科学出版社, 2011.
- [15] 任成琦. 两岸“三通”之后还有几通? [N/OL]. 《人民日报(海外版)》2013-01-22, http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/html/2013-01/22/content_1189188.htm.
- [16] 孙炎. 海峡两岸书面语分歧及归同策略研究[D]. 黑龙江大学, 2011: 1-76.
- [17] 台湾地区“国防部”史政编译室. 国军简明美华军语辞典[M]. 台北: “国防部”史政编译室, www.mnd.gov.tw/glossary2009.pdf.
- [18] 维基百科. 无托结构[N/OL]. 维基百科, [http://zh.wikipedia.org/wiki/犊牛式_\(枪械\)](http://zh.wikipedia.org/wiki/犊牛式_(枪械)).
- [19] 谢瑾. 台湾地区国语词汇与大陆词汇的特色差异[J]. 成都大学学报(社科版), 2009(5): 108-111.
- [20] 王伦. 目的论指导下的军事术语英汉翻译[D]. 河北大学, 2008: 1-44.
- [21] 徐幼军. 台湾与大陆的词语理解[J]. 语文建设, 1983(3): 22-27.
- [22] 中国知网. “两岸军事术语翻译”(搜索)[DB/OL], 2014-03-03, www.cnki.net.
- [23] 张洁娴. 国防部: 两岸可探讨建立军事安全互信机制[N/OL]. 人民网, 2013-09-26, <http://military.people.com.cn/n/2013/0926/c1011-23048838.html>.
- [24] 张梦然. 全国科技名词委2012年工作要点发布[N/OL]. 新华网, 2012-02-23, http://news.xinhuanet.com/tech/2012-02/23/c_122743997.htm.
- [25] 赵一凡. 半个世纪中两岸三地语法的发展与变异及其规范化对策[D]. 黑龙江大学, 2005: 1-59.